

Anabel Perez Real

Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental

Adreça electrònica: Anabel.Perez@uab.cat



Interessos de recerca

Interpretació, interpretació de conferències, interpretació als serveis públics, formació vocal d'intèrprets, veu parlada, veu cantada, salu vocal, prosòdia, processos cognitius.

Qualificacions

Màster, Màster Universitari en Interpretació de Conferències, Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental

15 de set. 2020 → 15 de jul. 2022

Data d'adjudicació: 15 de jul. 2022

Treball Fi de Màster: La veu de l'intèrpret: Una eina fonamental en la interpretació de conferències

Data d'adjudicació: 15 de jul. 2022

Altres, Certificado sueco C1

Data d'adjudicació: 25 de juny 2022

Altres, Curs intensiu d'interpretació: Sommerschule Gernersheim, Johannes Gutenberg University Mainz

26 de jul. 2021 → 18 d'ag. 2021

Data d'adjudicació: 18 d'ag. 2021

Altres, Francés Maestría C2, Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)

15 de set. 2019 → 15 de jul. 2020

Data d'adjudicació: 15 de jul. 2020

Altres, Diplôme Approfondi de Langue Française C1, CIEP (Centre International d'Études Pédagogiques)

Data d'adjudicació: 13 de des. 2019

Altres, Goethe-Zertifikat C2: Grosses Deutsches Sprachdiplom, Goethe-Institut (Barcelona)

Data d'adjudicació: 10 d'oct. 2018

Treball de Fi de Grau: Traducció d'un fragment d' "Ich besaß einen Garten in Schöneiche bei Berlin", de Jani Pietsch, de l'alemany al castellà

Data d'adjudicació: 15 de jul. 2017

Graduat/da, Grau en Traducció i Interpretació, Departament de Traducció, Universitat Autònoma de Barcelona

15 de set. 2015 → 1 de jul. 2017

Data d'adjudicació: 1 de jul. 2017

Altres, Centre de Perfeccionament Plácido Domingo (Palau de les Arts, València)

1 de set. 2012 → 30 de juny 2014

Data d'adjudicació: 30 de juny 2014

Grau en Interpretació de la Música Clàssica i Contemporània. Especialitat: Cant, Escola Superior de Música de Catalunya (ESMUC)

15 de set. 2008 → 15 de jul. 2012

Data d'adjudicació: 15 de jul. 2012

Altres, Certificate of Proficiency in English, University of Cambridge

Data d'adjudicació: 3 de jul. 2012

Doctor/a, La veu de l'intèrpret de conferències i el seu ús durant el procés interpretatiu

4 d'oct. 2022 → 2026

Altres, DG SCIC - Beca del Servei Comú d'Interpretació de Conferències de la Comissió Europea, SCIC (Servei Comú d'Interpretació de Conferències) de la Comissió Europea a Brussel·les

15 de set. 2021 → 15 de jul. 2022

Experiència professional

Departament de Traducció i d'Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental

Bellaterra (Cerdanyola del Vallès), Espanya

1 de juny 2025 → 31 de maig 2026

Producció científica

Las necesidades vocales del intérprete: influencia de la modalidad de interpretación en el uso vocal

Pérez-Real, A., 21 de gen. 2026, *Traducir el espacio, interpretar el movimiento: nuevas vías e intersecciones en los estudios de paratraducción*. Quinteiros-Soliño, A. (ed.). p. 103-128 26 p. (Fondo).

Activitats

Mediated Intercultural Communication in Catalonia's Healthcare System: Exploring the Perspectives of Intercultural Mediators and Healthcare Providers

Perez Real, A. I. (Ponent)

28 de nov. 2025 → 30 de nov. 2025

Mediated intercultural communication in the Spanish health system: The CIMAS project

Perez Real, A. I. (Ponent) & Arumi Ribas, M. (Ponent)

28 de nov. 2025 → 30 de nov. 2025

Second International Conference on Legal and Healthcare Interpreting

Perez Real, A. I. (Participant)

28 de nov. 2025 → 30 de nov. 2025

Vocal Challenges in Legal and Healthcare Settings: How Interpreting Modality and Context Shape Interpreters' Vocal Needs

Perez Real, A. I. (Ponent)

28 de nov. 2025 → 30 de nov. 2025

The Conference Interpreter's Voice: Examining Vocal Use and Prosody in Simultaneous Interpreting

Perez Real, A. I. (Ponent)

27 de nov. 2025

Congreso Internacional "Creatividad y Pensamiento Crítico en Traducción e Interpretación"

Perez Real, A. I. (Participant)

16 d'oct. 2025 → 17 d'oct. 2025

La sinfonía del cerebro: explorando la intersección entre música, lenguaje e interpretación

Perez Real, A. I. (Ponent)

16 d'oct. 2025 → 17 d'oct. 2025

11th EST Congress 2025: The Changing Faces of Translation and Interpreting

Perez Real, A. I. (Participant)

30 de juny 2025 → 3 de jul. 2025

Bridging the gap: Enhancing intercultural communication in Catalonia's healthcare through evidence-based insights

Perez Real, A. I. (Ponent), Miranda Neiva, M. (Ponent) & Vargas Urpi, M. (Ponent)

30 de juny 2025

Voice Matters: Addressing the Essential Role of Voice Training for Conference Interpreters

Perez Real, A. I. (Ponent)

30 de juny 2025 → 3 de jul. 2025

Advancing Corpus-Based Interpreting Studies: Innovations, Applications, and Theoretical Insights (ACIS 2025)

Perez Real, A. I. (Participant)

9 de juny 2025 → 10 de juny 2025

Building a Multimodal Corpus to Analyse Voice Quality, Prosody, and Stress in Simultaneous Interpreting: Methodological Insights from a Case Study

Perez Real, A. I. (Ponent)

9 de juny 2025 → 10 de juny 2025

I Conferència Internacional de investigadoras e investigadors emergents en Filosofia y Ciencias del Lenguaje PhiLanSci UAM 2025

Perez Real, A. I. (Participant)

27 de maig 2025 → 29 de maig 2025

La voz y la prosodia en la interpretación de conferencias: estado de la cuestión y metodología de investigación

Perez Real, A. I. (Ponent)

27 de maig 2025 → 29 de maig 2025

Més enllà de les paraules: el poder de la veu en la interpretació de conferències

Perez Real, A. I. (Ponent)

14 de nov. 2024

Primeros resultados de un estudio de caso sobre el uso vocal del intérprete durante el proceso interpretativo

Perez Real, A. I. (Ponent)

29 de maig 2024 → 31 de maig 2024

XI Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación

Perez Real, A. I. (Participant)

29 de maig 2024 → 31 de maig 2024

II Congreso Internacional "Traducción y Sostenibilidad Cultural"

Perez Real, A. I. (Participant)

17 d'abr. 2024 → 19 d'abr. 2024

The Incidence of Problem Triggers on Voice Quality and Prosody in Simultaneous Interpreting

Perez Real, A. I. (Ponent)

17 d'abr. 2024 → 19 d'abr. 2024

Seminario Internacional de Investigación en Interpretación: Intersecciones entre Europa y América

Perez Real, A. I. (Participant)

21 de nov. 2023 → 22 de nov. 2023

Estado de la cuestión sobre la interrelación entre voz e interpretación en los estudios de interpretación de conferencias

Perez Real, A. I. (Ponent)

30 de juny 2023

XIIIè Simposi Internacional de Recerca Jove en Traducció, Interpretació, Estudis Interculturals i Estudis de l'Àsia Oriental

Perez Real, A. I. (Participant)

30 de juny 2023

Premis

Premio "Jentil" a la mejor comunicación novel

Perez Real, A. I. (Destinatari), 31 de maig 2024

Prensa/Mitjans de comunicació

Ajuts

CIMAS: COMUNICACIÓ MEDIADA INTERCULTURAL A L'ÀMBIT SANITARI

Rubio Carbonero, G. (Investigador/a Principal), Gil Bardaji, A. (Co-Investigador/a Principal), Garcia Beyaert, S. (Col.laborador/a), Jiménez Barragan, M. (Col.laborador/a), Navtanovich Solovieva, L. (Col.laborador/a), Ruiz de Infante Ortiz de Zárate, B. (Col.laborador/a), Tagourramt el Kbaich, A. (Col.laborador/a), Tonioli, V. (Col.laborador/a), Arumi Ribas, M. (Investigador/a), Bestue Salinas, M. C. (Investigador/a), Branchadell Gallo, A. (Investigador/a), Collazos Sanchez, F. (Investigador/a), Orozco-Jutorán, M. (Investigador/a), Rubio Rico, L. (Investigador/a), Vallejo Rubinstein, C. C. (Investigador/a), Vargas Urpi, M. (Investigador/a), Aal-Hajjahmed, M. J. (Col.laborador/a), Malo Sanz, M. (Investigador/a), Miranda Neiva, M. (Col.laborador/a), Ramos Gascon, M. D. M. (Col.laborador/a), Perez Real, A. (Col.laborador/a), Nahuelpan Sanchez, K. P. (Col.laborador/a) & Cussel, M. J. (Col.laborador/a)
Ministerio de Ciencia e Innovación (MICINN): 97.500,00 €, Fons Social Europeu
1/09/23 → 31/08/26

Tesis acadèmiques

Traducción de un fragmento de "Ich besaß einen Garten in Schöneiche bei Berlin", de Jani Pietsch, del alemán al castellano

Perez Real, A. I. (Autor), Seca Gil, J. (Director/a), 2017